

Е. Яскевич

ФОНЕМНАЯ АДАПТАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

В процессе фонетической адаптации англицизмов в японском языке прослеживается ряд устойчивых замен, связанных с отсутствием типологически сходных фонем в принимающем языке. В частности, все слоги, начинающиеся с /v/, меняются на слоги с /b/, поскольку фонема /v/ не представлена ни в одном японском слоге: *video* – *bi-de-o*. Происходит нейтрализация фонем /l/ и /r/, поскольку в японском языке это лишь аллофоны одной фонемы: *free* – *fu-rī*; *ball* – *bō-ru*. Межзубные согласные переходят в сибиллянты: *thank you* – *san-kyo*, *weather* – *u-e-za*. Сонант /m/ всегда меняется на сонант /n/, если он занимает финальную позицию в закрытом слоге: *computer* – *kon-pyū-tā*, поскольку в японском языке нет слогов, заканчивающихся на губно-губной носовой сонант, но есть слоги, заканчивающиеся на заднеязычный носовой сонант. Их перцептивная близость и носовой тембр оказываются достаточными для осуществления замены.

Одной из самых заметных тенденций в области гласных можно считать монофтонгизацию дифтонга /ei/: *elevator* – *e-re-bē-tā*. В отобранном нами материале встречается много слов с дифтогами /ei/ и /ai/. Необходимо отметить, что дифтонг /ei/ всегда монофтонгируется, а дифтонг /ai/, напротив, никогда не монофтонгируется. Это любопытная тенденция, поскольку в японском языке есть средства и потенциальные вокалические сочетания для отражения обоих дифтонгов. Представляется, что если элементы дифтонга перцептивно и артикуляционно близки к друг другу, как

в случае с /eɪ/ носители языка прибегают монофтонгизации. Если же элементы дифтонга в перцептивном и артикуляционном плане удалены друг от друга, то носители японского языка предпочитают сохранить дифтонг.

Большой исследовательский интерес представляет собой вопрос о том, какие замены используются для передачи не существующих в японском языке монофтонгов. Среди таких «проблемных» гласных можно назвать /æ/, /з:/ и нейтральный гласный. Анализ отобранных нами единиц показал, что /æ/ переходит в гласный /a/: *hacker* – *ha-kkā*. Нейтральный гласный в конце слова переходит в долгий /a/: *center* – *sen-tā*. Однако в середине слова чаще всего он переходит в гласный /e/: *bargain* – *bā-gen*. Гласный /з:/ также переходит в /a/: *handkerchief* – *han-ka-chi*. Таким образом, японский гласный /a/ используется как универсальная замена для всех не существующих гласных.